

◎北西太平洋における千九百八十二年の日本国のさけ・ますの漁獲の手續及び条件に関する
議定書

(略称) ソ連邦との一九八二年のさけ・ます議定書

昭和五十七年	四	月	二十三日	モスクワで署名
昭和五十七年	四	月	二十八日	国会承認
昭和五十七年	四	月	二十八日	モスクワで承認通知の 公文の交換
昭和五十七年	四	月	二十八日	効力発生
昭和五十七年	四	月	二十八日	公布及び告示

(条約第四号及び外務省
告示第一五六号)

目次

前文	一六九五
1 議定書の目的	一六九五
2 北西太平洋の距岸二百海里水域の外側における日本国のさけ・ますの漁獲に関する手續及び条件	一六九五
3 漁船の検査、拿捕等及び違反に対する裁判管轄権	一六九八
4 効力発生及び有効期間	一七〇〇
末文	一七〇〇

北西太平洋における千九百八十二年の日本国のさけ・ま
すの漁獲の手續及び条件に関する議定書

日本国政府及びソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、
千九百七十八年四月二十一日にモスクワで署名された漁業の
分野における協力に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共
和国連邦政府との間の協定に基づいて、
次のとおり協定した。

1 この議定書は、千九百七十七年五月二日付けの日本国の漁
業水域に関する暫定措置法及び千九百七十六年十二月十日付
けのソヴィエト社会主義共和国連邦沿岸に接続する海域にお
ける生物資源の保存及び漁業の規制に関する暫定措置に関す
るソヴィエト社会主義共和国連邦最高会議幹部会令の諸規定
を考慮し、また、ソヴィエト社会主義共和国連邦が千九百八
十二年において北西太平洋の距岸二百海里水域の外側の水域
におけるさけ・ますの漁獲を行わないことを考慮して、北西
太平洋の距岸二百海里水域の外側の水域における日本国のさ
け・ますの漁獲の手續及び条件を定めることを目的とする。

2 北西太平洋の距岸二百海里水域の外側の水域における日本
国のさけ・ますの漁獲に関する手續及び条件は、次のとおり
とする。

(1) 東側は東経百七十度の線、南側は北緯四十四度の線並び
に西側及び北側はソヴィエト社会主義共和国連邦及びアメ
リカ合衆国の距岸二百海里水域の線をもつて囲まれる水域

ソ連邦との一九八二年のさけ・ます議定書

ПРОТОКОЛ

О ПОРЯДКЕ И УСЛОВИЯХ ЯПОНСКОГО ПРОМЫСЛА ЛОСОСЕЙ
В СЕВЕРНО-ЗАПАДНОЙ ЧАСТИ ТИХОГО ОКЕАНА В
1982 ГОДУ

Правительство Японии и Правительство Союза
Советских Социалистических Республик в соот-
ветствии с Соглашением между Правительством
Японии и Правительством Союза Советских
Социалистических Республик о сотрудничестве в
области рыбного хозяйства, подписанном в Москве
21 апреля 1978 года, согласились о нижеследую-
щем:

1. Целью настоящего Протокола является опреде-
ление порядка и условий японского промысла
лососей в северо-западной части Тихого океана
за пределами 200-мильных прибрежных районов с
учетом положений Закона Японии от 2 мая 1977
года о временных мерах, относившихся к рыбо-
ловным районам, и указа Президента Верховного
Совета СССР от 10 декабря 1976 года "о времен-
ных мерах по сохранению живых ресурсов и
регуливованию рыболовства в морских районах,
прилегающих к побережью СССР", а также с учетом
того, что СССР в 1982 году не будет вести
промысел лососей в северо-западной части Тихого
океана за пределами 200-мильных прибрежных
районов.

2. Ниже определяются порядок и условия японского
промысла лососей в северо-западной части Тихого
океана за пределами 200-мильных прибрежных
районов.

(1) Запрещается промысел лососей в районе,
ограниченном с востока меридианом 170°
в.д., с юга параллелью 44° с.ш., с
запада и севера линиями 200-мильных

ソ連邦との一九八二年のさけ・ます議定書

におけるさけ・ますの漁獲は、禁止される。

- (2) 千九百八十二年における北西太平洋のソヴィエト社会主義共和国連邦の距岸二百海里水域の外側の水域における日本国のさけ・ます年間総漁獲量四万二千五百トン（三千四百五十万尾）のうち、北西太平洋の距岸二百海里水域の外側の水域における漁獲量は、二万三千五百トン（千六百二十万尾）を超えてはならない。

このうち、しろさけの漁獲量は四百二十万尾を、べにさけの漁獲量は百十万尾を、ぎんさけの漁獲量は百二十万尾を超えないものとする。前記のそれぞれの魚種の漁獲量につき、十パーセントの範囲内の増減が許容される。

- (3) (2)にいう漁獲量については、千九百八十二年五月一日から同年七月三十一日までの間において漁獲することができ。ただし、東側は東経百七十五度の線、南側は北緯四十四度の線、西側は東経百七十度の線及び北側はアメリカ合衆国の距岸二百海里水域の線をもつて囲まれる水域においては、千九百八十二年五月一日から同年六月十五日までの間において、漁獲が行われるものとする。

- (4) 一隻の漁船が海中に浮設する流し網の長さは、十五キロメートルを超えてはならない。ただし、日本国の港を根拠地とする三十トン未満の小型漁船については、十キロメートルを超えてはならないものとする。

一隻の漁船が浮設した流し網の網と網との間隔は、投網直後に計測される。一つの網と最も近い他の網との間隔は、すべての方向において次のとおりとする。

прибрежных районов СССР и США.

- (2) Объем вылова в северо-западной части Тихого океана за пределами 200-мильных прибрежных районов из общего годового объема вылова лососей в северо-западной части Тихого океана за пределами 200-мильных прибрежных районов СССР для флота на 1982 год, составляющего 42,5 тыс. тонн (34,5 млн. штук), не должен превышать 23,5 тыс. тонн (16,2 млн. штук).

В том числе объем вылова кеты не должен превышать 4,2 млн. штук, объем вылова красной — 1,1 млн. штук, а объем вылова кижуча — 1,2 млн. штук. По каждому из перечисленных видов допускается отклонение в пределах до 10%.

- (3) Упомянутый в пункте (2) объем вылова может быть выбран в период с 1 мая по 31 июля 1982 года. Однако в районе, ограниченном с востока меридианом 175° в.д., с юга параллелью 44° с.ш., с запада меридианом 170° в.д. и с севера линией 200-мильных прибрежных районов США, промысел ведется в период с 1 мая по 15 июня 1982 года.

- (4) Длина дрифтерных сетей, выметываемых в море одним рыболовным судном, не должна превышать 15 км, а для мелких рыболовных судов тоннажем менее 30 тонн, базирующихся на порты Японии — 10 км.

Расстояние между порядками дрифтерных сетей, выметываемых каждым рыболовным судном, измеряется непосредственно после спуска сетей в море. Расстояние между

母船に属する漁船については、八キロメートル以上

日本国の港を根拠地とする中型漁船については、六キロメートル以上

日本国の港を根拠地とする三十トン未満の小型漁船については、四キロメートル以上

(5) 流し網の網目の結節から結節までの長さは、次のとおりとする。

母船に属する漁船については、六十ミリメートル以上
ただし、浮設された流し網の各配列につき、その配列の長さの六十パーセント以上は、六十五ミリメートル以上とする。

日本国の港を根拠地とする漁船については、五十五ミリメートル以上

(6) 各漁船は、日本国の権限のある当局が発給したさけ・ますの漁獲を行う権利に関する許可証又は証明書を船内に保持していなければならない。

(7) 日本国の権限のある当局は、その発給したさけ・ますの漁獲を行う権利に関する許可証又は証明書につきソヴェト社会主義共和国連邦側に通報する。

(8) 日本国の港を根拠地とする中型漁船については、漁船ごとの漁獲量が定められ、その漁獲量は、(6)にいう許可証又は証明書に掲げられる。

ソ連邦との一九八二年のさけ・ます議定書

Одним порядком сетей и другим, самым близким к нему по всех направлений, должно составлять не менее:

— 8 км для рыболовных судов, базировавшихся на суда-матки;

— 6 км для среднетоннажных рыболовных судов, базировавшихся на порты Японии;

— 4 км для мелких рыболовных судов тоннажем менее 30 тонн, базировавшихся на порты Японии.

(5) Устанавливаются следующие размеры ячеи (от узла до узла) дрифтерных сетей:

— для судов, базировавшихся на суда-матки, не менее 60 мм, причем в каждом установленном порядке не менее 60% длины каждого установленного порядка должно иметь размер ячеи не менее 65 мм;

— для судов, базировавшихся на порты Японии, не менее 55 мм.

(6) Каждое рыболовное судно должно иметь на борту разрешение или свидетельство на право ведения промысла лососей, выданное компетентными властями Японии.

(7) Компетентные власти Японии уведомляют Советскую Сторону о выданных разрешениях или свидетельствах на право ведения промысла лососей.

(8) В отношении среднетоннажных рыболовных судов, базировавшихся на порты Японии, устанавливается объем вылова для каждого судна отдельно, и он указывается в упомянутом в пункте (6) разрешении или свидетельстве.

ソ連邦との一九八二年のさけ・ます議定書

日本国の港を根拠地とする中型漁船につき定められかつソヴェエト社会主義共和国連邦側に通報された総漁獲量の範囲内で個々の漁船間において漁獲量の再配分が行われる場合には、日本国の権限のある当局は、当該漁船に対し再配分証明書を発給し、かつ、これにつき遅滞なくソヴェエト社会主義共和国連邦側に通報する。

3 両締約国の政府は、この議定書の規定が1にいう漁獲について遵守されることを確保するため、北西太平洋の距岸二百里水域の外側の水域において、次の規定に基づき措置をとる。

(1) この議定書の規定に従いさけ・ますの漁獲を行っている一方の締約国の漁船に、他方の締約国の正当に権限を有する公務員は、この議定書の規定を実施する目的をもつて、装備、航海日誌、書類、漁獲物その他の物件を検査し、及び乗組員に対して質問するため、乗船することができ。当該検査及び質問に当たつては、当該漁船の漁獲活動が被る妨げを最小のものにしなければならない。また、前記の公務員は、その所属する締約国の権限のある機関が発行した身分証明書を提示しなければならない。

(2) 漁船又はその乗組員が、現にこの議定書の規定に違反して漁獲を行っているとき、又は前記の公務員がその漁船に

В случае перераспределения объема вылова между отдельными рыбооловными судами в пределах общего объема вылова, установленного для среднетоннажных рыбооловных судов, базирующихся на порты Японии, и сообщаемого Советской Стороне, компетентные власти Японии выдают таким рыбооловным судам свидетельства о перераспределении и незамедлительно информируют об этом Советскую Сторону.

3. В целях обеспечения соблюдения положений настоящего Протокола в отношении промысла, упомянутого в пункте 1, Правительств обеих договаривающихся Сторон примут меры в северо-западной части Тихого океана за пределами 200-мильных прибрежных районов согласно следующим положениям.

(1) На борту рыбооловного судна одной Договаривающейся Стороны, ведущего промысел поссеев в соответствии с положениями настоящего Протокола, может подняться должным образом уполномоченное должностное лицо другой Договаривающейся Стороны для осмотра оборудования, судовых журналов, документов,лова и других предметов, а также опроса членов экипажа в целях осуществления положений настоящего Протокола. Такие осмотры и опросы осуществляются таким образом, чтобы свести к минимуму вмешательство в рыбооловную деятельность этого рыбооловного судна. Указанное должностное лицо должно предъявить удостоверение личности, выданное ему компетентным органом той Договаривающейся Стороны, к которой принадлежит это лицо.

(2) Если рыбооловное судно или член его экипажа действительно ведет промысел в нарушение положений настоящего Протокола или если имеются достаточные основания полагать, что

乗船する前にそのような漁獲を現に行つていたと信ずるに足る相当の理由があるときは、その公務員は、その漁船を拿捕し、又はその乗組員を逮捕することができる。

前記の場合において、当該公務員の所属する締約国は、できる限り速やかに、前記の漁船又は乗組員の所属する他の締約国にその拿捕又は逮捕を通告し、かつ、できる限り速やかに、両締約国が別の場所について合意しない限りその場所での漁船又は乗組員をその所属する締約国の権限を有する公務員に引き渡さなければならない。ただし、前記の通告を受領した締約国が直ちにその引渡しを受けることができずかつ他の締約国に要請をしたときは、その要請を受けた締約国は、前記の漁船又は乗組員を両締約国が相互に合意する条件によりその監視の下に置くことができる。

- (3) 前記の漁船又は乗組員の所属する締約国の当局のみが、この3に関連して生ずる事件を裁判し、かつ、これらに対して刑を科する管轄権を有する。違反を証明する調書及び証拠は、違反を裁判する裁判管轄権を有する締約国にできる限り速やかに提供されなければならない。

- (4) この議定書の規定に従ひさけ、ますの漁獲を行つてゐる漁船の所属する締約国の政府は、他の締約国の正当に権限

ソ連邦との一九八二年のさけ・ます議定書

を要する前にその乗組員を逮捕する締約国は、できる限り速やかに、前記の漁船又は乗組員の所属する他の締約国にその拿捕又は逮捕を通告し、かつ、できる限り速やかに、両締約国が別の場所について合意しない限りその場所での漁船又は乗組員をその所属する締約国の権限を有する公務員に引き渡さなければならない。ただし、前記の通告を受領した締約国が直ちにその引渡しを受けることができずかつ他の締約国に要請をしたときは、その要請を受けた締約国は、前記の漁船又は乗組員を両締約国が相互に合意する条件によりその監視の下に置くことができる。

В этом случае Договаривающаяся Сторона, к которой принадлежит это должностное лицо, должна как можно скорее сообщить другую Договаривающуюся Сторону, к которой принадлежит указанное судно или член экипажа, о задержании или аресте, а также должна как можно скорее передать на месте судно или члена экипажа должностному лицу той Договаривающейся Стороны, к которой они принадлежат, если только не будет согласован вопрос о другом месте передачи между обеими Договаривающимися Сторонами. Однако в случае, если Договаривающаяся Сторона, получившая указанное сообщение, будет лишена возможности немедленно принять их и попросит о том другую Договаривающуюся Сторону, последний может держать под надзором указанное судно или члена экипажа на условиях, согласуемых между обеими Договаривающимися Сторонами.

- (3) Компетенция производить судебное разбирательство по делам, возникающим в связи с настоящим пунктом, а также определять виновных наказаний, принадлежит исключительно надлежащим властям Договаривающейся Стороны, к которой принадлежит указанное рыболовное судно или член экипажа. Акты и доказательства, подтверждающие нарушение, должны быть представлены как можно скорее Договаривающейся Стороне, имеющей юрисдикцию производить судебное разбирательство по делам о таких нарушениях.

- (4) Правительство Договаривающейся Стороны, рыболовное судно которой ведет промысел лососей в соответствии с положениями настоящего Прото-

ソ連邦との一九八二年のさけ・ます議定書

を有する公務員が当該漁船に支障なく乗船する機会が与えられることとなるように、及び当該公務員が漁船にある間、当該漁船の乗組員が検査（検査の結果発見された違反を除く）を去するための措置をとることを含む。の実施について当該公務員に協力するように、適当な措置をとる。

4 この議定書は、それぞれの国の国内法上の手続に従つて承認されなければならない。この議定書は、その承認を通知する外交上の公文が交換された日に効力を生じ、千九百八十一年十二月三十一日まで効力を有する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

千九百八十二年四月二十三日にモスクワで、ひとしく正文である日本語及びロシア語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

小和田 恒

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府のために

V・カーメンツェフ

1400

когда принимает соответствующие меры к тому, чтобы должным образом упомянутое должностное лицо или другой Потребляющий Сторону имел возможность беспрепятственно подниматься на борт этого рыболовного судна, и чтобы во время его пребывания на борту члены экипажа этого рыболовного судна оказывали ему содействие в проведении инспекции, включая принятие мер по обеспечению управления вскрытых в результате инспекции нарушений.

4. Настоящий Протокол подлежит утверждению в соответствии с процедурами, установленными внутренним законодательством каждой из Договаривающихся Сторон. Настоящий Протокол вступает в силу со дня обмена дипломатическими документами, извещающими о его утверждении, и будет действовать до 31 декабря 1982 года.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящий Протокол.

Совместно в Москве 23 апреля 1982 года в двух экземплярах на японском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Японии

За Правительство
Союза Советских
Социалистических
Республик

小和田 恒

B. Каменев

(参考)

この議定書は、ソ連邦との漁業協力協定（昭和五十三年二国間条約集及び条約集第二八〇二号参照）の第三条に基づき、北西太平洋の距岸二百海里水域の外側の水域における溯河性魚類さくの保存及び合理的利用に関する協力の具体的な措置を昭和五十七年について定めるものである。